



Photo : © Melkan Bassil

Liban

festival
> e s t >
o u e s t >

8 > 16 **OCT.** 2016

DIE - DRÔME - FRANCE

26^e édition

LITTÉRATURE | CINÉMA | SPECTACLES
DÉBATS | ATELIERS | EXPOSITIONS...

RENS. : 04 75 22 12 52 | WWW.EST-OUEST.COM

EN PARTENARIAT AVEC
L'OFFICE DE TOURISME
DU LIBAN



Programme

POURQUOI LE LIBAN.

Il serait attendu, probablement, de commencer cet éditto par une énième justification : le Festival Est-Ouest au Proche-Orient ? Et pourquoi pas en Extrême-Orient tant qu'on y est... Japon, Corée, Inde et Chine alors... Après tout, la terre est ronde. Et l'Europe dans tout ça... ? On a échappé au Grexit, à la place, nous voici face au Brexit... Ce ne sont pas les sujets d'actualité qui manquent sur le vieux continent. Alors oui, dame, pourquoi le Liban : un pays multiconfessionnel, une mosaïque communautaire, une histoire riche et incroyablement multiple, c'est peu dire si le Liban peine à être défini en quelques mots. À peine plus grand que la Corse, composé d'une variété de paysages magnifiques, avec une capitale mythique marquée par les différentes époques traversées, ce pays, aujourd'hui plus que jamais, demeure l'une des caisses de résonance de tous les conflits de la région.

Parce que cela est suffisant. L'écho suffit. L'écho a rendu nécessaire, impérieux, irrésistible ce choix qui ne se justifie pas. Nul besoin de donner des raisons aux évidences. Après cinq ans de guerre civile en Syrie, le Liban reste profondément l'otage des puissances voisines.

Alors, forcément, inviter le Liban, c'est mettre en exergue la folie du monde et ses « enjeux » politiques, géo-politiques, économiques, culturels... C'est dire aussi la folie des hommes qui met en danger des populations déjà fragilisées et dont la survie est devenue le mode de vie. Et parce que la Méditerranée va bien au-delà de sa dimension géographique, les passerelles sont bienvenues pour se rencontrer et se découvrir. Du Nord au Sud. D'Est en Ouest. À l'heure où la peur gagne les esprits comme les cœurs, qu'importe les points cardinaux... D'où qu'il regarde, l'homme se doit de voir loin. Au-delà de l'horizon.

Alors, inviter le Liban, c'est dire « non » à la crainte, à l'inquiétude ; c'est dire non à l'obscurantisme et à la barbarie. Comme c'est dire, dans une parole commune, « oui » au vivre ensemble, à la culture du cœur, à la création... Et percevoir les battements de ces cœurs tout comme l'élan de vie d'un pays où la force des initiatives individuelles et de la société civile se ressent comme nulle part ailleurs...

Les citoyens libanais, au-delà de leurs difficultés quotidiennes, s'investissent et inventent pour que la joie et la paix rayonnent dans tous les aspects de leur quotidien. Le monde a besoin de changer. Porter un regard neuf sur l'autre, celui que nous croisons tous les jours et dépasser le prisme déformant des cultes, dogmes et autres croyances... C'est un peu tout cela que les invités de cette 26^e édition du Festival Est-Ouest, femmes et hommes d'abord avant d'être écrivains, poètes, musiciens, photographes et peintres... ont envie de transmettre : une vision positive de leur pays, sans être dupes ni sourds, ni aveugles ! À nous de savoir les écouter...

Le Liban respire car les libanais ont appris depuis longtemps la valeur de l'instant présent...

Venez partager, lire, réfléchir, découvrir une langue, une cuisine : dansons, jouons !

Pour l'équipe de l'association
Festival Est-Ouest / Théâtre de Die
et ses administrateurs,
Isabelle Catois, chef de projet
Harold David, directeur
et **Christian Rey**, président



Littérature

LES AUTEURS INVITÉS
(dernières parutions)**NAJWA BARAKAT**

Née à Beyrouth, diplômée en théâtre, elle s'installe à Paris en 1985 où elle étudie le cinéma. Elle travaille dans la presse et publie six romans traduits dans plusieurs langues.

La Langue du secret, Éd. Sindbad/Actes Sud, 2015
Ya Salam, Éd. Sindbad/Actes Sud, 2012

**MATHILDE CHÈVRE**

Elle vit entre Marseille, Le Caire et Damas. Elle dirige les éditions *Le port a jauni*, fondées en 2001, illustre et écrit des livres pour enfants. Elle enseigne également au Département d'Études Moyen-Orientales de l'Université Aix-Marseille.

Le baiser, Éd. Le Port a jauni, 2014
La roue de Tarek, Éd. Le Port a jauni, 2014

**CAROLE DAGHER**

Ecrivain, née à Beyrouth, elle est également journaliste, juriste de formation, auteur d'essais politiques sur le Liban et le Proche-Orient et de romans historiques couronnés par différents prix. Elle est également chargée des affaires culturelles de l'Ambassade du Liban en France depuis janvier 2014.

Le testament secret de Moïse, Éd. Calmann-Lévy, 2011

Trilogie racontant la naissance du Liban moderne : Le couvent de la Lune, Éd. Plon, 2002 ; *Le Seigneur de la Soie*, Éd. Plon, 2004 ; *La Princesse des Batignolles*, Éd. du Rocher, 2007

**JABBOUR DOUAIHY**

Il est né à Zgharta en 1949. Romancier et professeur de lettres à l'Université libanaise, il est également éditeur et critique littéraire à *L'Orient Express* puis à *L'Orient Littéraire*.

Le Quartier américain, Éd. Actes Sud, 2015 (Prix Said Akel, Liban)
Saint-Georges regardait ailleurs, Éd. Sindbad, 2013 (Prix du Roman arabe)

**TANIA HADJITHOMAS MEHANNA**

Elle est née et vit à Beyrouth. Elle est aujourd'hui directrice de la maison d'édition Tamyras qu'elle a co-fondée en 2003. Elle a longtemps travaillé comme journaliste et a été rédactrice en chef du magazine culturel *Esquisse* et d'*Alinea*, un magazine littéraire en ligne.

Le Phœnicia, un hôtel dans l'histoire, Tamyras éditions, 2012
Lebanon & on, Tamyras éditions, 2010

**IMAN HUMAYDAN**

Romancière et journaliste libanaise, elle est née à Āyn ĀnĀb (Ain Anoub), un village de la montagne libanaise. Elle dirige actuellement le Centre PEN Liban, une association apolitique non gouvernementale regroupant des écrivains et intellectuels libanais qui militent pour la défense de la liberté d'expression.

D'autres vies, Éd. Verticales, 2012
Mûriers sauvages, Éd. Verticales, 2007

**MAZEN KERBAJ**

Il est dessinateur, peintre et trompettiste de musique improvisée, né en 1975 à Beyrouth. Après avoir commencé par publier ses dessins dans plusieurs revues libanaises, il sort en 2000 une BD plus personnelle *Journal 1999*, qui précédera dix autres ouvrages. En parallèle, il est l'un des fondateurs de la scène musicale d'improvisation au Liban.

Un an – journal d'une année comme les autres, Tamyras éditions, 2014

Lettre à la mère, Éd. L'apocalypse, 2013
Cette histoire se passe, Tamyras éditions, 2013

**GEORGIA MAKHLOUF**

Journaliste littéraire et écrivain, vivant entre Paris et Beyrouth, elle est également membre du comité éditorial et correspondante à Paris de *L'Orient Littéraire*. Elle est aussi présidente de *Kitabat*, association libanaise pour le développement des ateliers d'écriture.

Le goût de la liberté, Éd. Mercure de France, 2016
Les absents, Éd. Rivages, 2014 (Prix Senghor et Prix Ulysse)

**ISSA MAKHLOUF**

Écrivain et poète, il est né au Liban et habite à Paris. Docteur en anthropologie sociale et culturelle, il est actuellement directeur de l'Information à *Radio Orient* à Paris.

Une ville dans le ciel, Éd. Corti, 2014
Longue fut la nuit aux portes de l'ambassade, 2008, pièce de théâtre
Lettre aux deux sœurs, Éd. Corti, 2008 (Prix Max Jacob)

**HYAM YARED**

Elle est née et vit à Beyrouth. Poète et nouvelliste, elle a publié trois recueils de poésie qui lui ont valu des prix et de nombreuses invitations dans des festivals de poésie.

Tout est halluciné, Éd. Fayard, 2016
La malédiction, Éd. des Équateurs, 2012

APPEL À BÉNÉVOLES

Une autre façon de rencontrer nos invités et de participer au Festival Est-Ouest : devenez bénévole !

Dans une ambiance de partage et de rencontre, venez rejoindre l'équipe du festival pour contribuer à cette semaine consacrée au Liban.

Pour ce faire, contactez-nous au 04 75 22 12 52 ou contact@est-ouest.com



ET MAINTENANT ON VA OÙ ?

2011, 1h50, comédie dramatique.

Réal. : Nadine Labaki

Dans un village du Liban, le chemin qui mène au cimetière est emprunté par une procession de femmes en noir, pleurant toutes un époux, un fils, un frère, victimes de la guerre. Certaines portent le voile, d'autres une croix, mais toutes portent le deuil. Arrivé à l'entrée du cimetière, le cortège se sépare en deux : l'un musulman, l'autre chrétien.

Ce film raconte l'histoire de ce groupe de femmes, résolu à protéger leur famille et leur village des menaces extérieures. Unies et ingénieuses, jusqu'où iront-elles pour réunir et protéger ceux qui restent ?

Dimanche 9/10, à 10h : Projection-conférence avec Michel Younés



EN AVANT-PRÉMIÈRE

TOMBÉ DU CIEL

Sortie prévue 2017, 1h10, comédie dramatique

Réal. : Wissam Charaf

Omar est garde du corps à Beyrouth. Samir, son grand frère, est un ancien milicien supposé être mort durant la guerre civile il y a une vingtaine d'années. Mais un jour, il revient dans son pays, laissant Omar perplexe face à cette réapparition soudaine. Entre drame et comédie, Samir se confronte à un pays qu'il ne connaît plus : le Liban d'aujourd'hui.

Vendredi 14/10, à 21h : Projection-rencontre en présence de membres de l'Acid (Association du cinéma indépendant pour sa diffusion)



CARAMEL

2007, 1h36, comédie dramatique

Réal. : Nadine Labaki

À Beyrouth, cinq femmes se croisent régulièrement dans un institut de beauté où plusieurs générations se rencontrent, se parlent et se confient. Layala a une liaison avec un homme marié et espère qu'il va quitter sa femme pour la rejoindre. Nisrine, musulmane, est en plein préparatifs de son mariage. Mais la jeune femme n'est plus vierge et s'inquiète de la réaction de son fiancé. Rima est troublée par son attirance pour les femmes. Jamale est obsédée par son âge et son apparence. Rose a sacrifié sa vie pour s'occuper de sa sœur âgée. Dans le salon, les langues se délient et les hommes, le sexe comme la maternité sont au cœur des conversations...



LE PROPHÈTE D'APRÈS KHALIL GIBRAN

2015, 1h30,

film d'animation

Réal. : Roger Allers

Sur l'île d'Orphalese, Almitra, une petite fille de huit ans, fait la rencontre de Mustafa, un penseur et poète jusqu'alors prisonnier politique. Mais aujourd'hui, les autorités viennent pour le libérer et le ramener dans son pays natal. Sur le chemin qui le mène au bateau, Mustafa partage avec les habitants de l'île ses poèmes et sa philosophie. Almitra, qui le suit discrètement, se rend compte que les intentions des gardes ne sont pas si louables... Elle va alors tout mettre en œuvre pour sauver son ami.



LIBAN, RÉCONCILIATIONS D'APRÈS-GUERRE

2013, 57'

Réal. : Aïda Kanafani-Zahar et Olivier Doat.

Entre 1975 et 1990, la guerre a ravagé le Liban. Ce film expose le travail de paix et d'aménagement de la réconciliation au Mont Liban. Durant la « guerre de la montagne » (1983-1985), des massacres entre les Forces libanaises chrétiennes et les forces druzes du Parti Socialiste Progressiste ont été perpétrés. Environ 160 000 chrétiens ont été déplacés de force. Dans le cadre de la politique du retour des déplacés menée par le Ministère des Déplacés (créé en 1992), la majorité des chrétiens est revenue et l'on a vu naître des réconciliations entre les druzes et eux. Cependant, aujourd'hui encore, certaines réconciliations ne sont pas scellées. Dans les montagnes, la reprise de la vie en commun butte sur des litiges non résolus. Deux familles, l'une chrétienne et l'autre druze, ouvrent leurs portes et partagent leurs souffrances et leur espérance...

Jeudi 13/10, à 20h30 : Projection-rencontre avec Aïda Kanafani-Zahar / Théâtre de Die



ASMAHAN, UNE DIVA ORIENTALE

2013, 1h

Réal. : Silvano Castano

Amal El-Atrach, dite Asmahan, princesse syrienne d'origine druze, fut une vedette des comédies musicales égyptiennes dans les années 1940. Elle marqua l'ensemble du Levant par sa voix fragile et mélancolique, sa beauté sans pareille et ses chansons empreintes de sonorités occidentales. Mais dans l'Égypte de la Seconde Guerre mondiale, Asmahan cumule les contradictions. Princesse druze, elle sera toujours solidaire de sa communauté, tout en étant indifférente aux causes politiques égyptiennes. Elle meurt tragiquement dans un accident de voiture à l'âge de 26 ans. Ce documentaire retrace le parcours de cette étoile filante du Levant, une égyptienne disputée, entre admiration et refoulement.

Dimanche 16/10, à 21h : Projection-rencontre avec Iman Humaydan



HÉRITAGES

2015, 1h36

Réal. : Philippe Aractingi

Juillet 2006. Une nouvelle guerre éclate au Liban. Le réalisateur Philippe Aractingi s'échappe du pays et réalise qu'il marche dans les pas de ses ancêtres qui, depuis cinq générations, fuient les massacres et l'horreur de la guerre. Mêlant photos, films, archives et mises en scènes ludiques avec ses enfants, le réalisateur raconte cent ans des pérégrinations de sa famille à travers le Levant.

Pour les jours et horaires des séances au Cinéma Le Pestel, merci de consulter le programme du cinéma : www.cinema-le-pestel.fr



Concert

LOUBNANIYATE PAR LE TRIO ARABESQUE

Avec Issam Jammal (chant et oud), Rahim Hamlaoui (percussions) et Georges Chamieh (percussions)

À travers Loubnaniyate (Libanaises), le Trio Arabesque emmène le public à la découverte de l'éventail des musiques traditionnelles et folkloriques du Liban. Les spectateurs, sollicités à participer, comme au pays, découvriront ainsi l'esprit de fête et la chaleur qui caractérise l'accueil traditionnel.

Samedi 8/10, à 21h / Café-Théâtre Andarta
CAT. B / P.T. : 9 € / T.R. : 6 €



Concert

DUO GÂMAL ET MARIE-ROSE MORCEL

Chants des premiers chrétiens, chants et musiques autour de Babel...

Dimanche 9/10, à 18h / Cathédrale de Die
CAT. A / P.T. : 15 € / T.R. : 11 € et : 7 €



Déambulation théâtrale

LES CONFIDENCES DU CÈDRE

Par la compagnie La Fabrique des petites utopies
 Écriture et mise en scène : Bruno Thircuir
 Comédiens : Océane Bret, Isabelle Gourgues et Jean-Luc Moisson / Musique : Francis Mimoun / Accessoiriste : Catherine Réau

«Nous avons dessiné une carte. Comme des enfants qui jouent dans les ruelles, nous avons tracé un chemin secret. Ce chemin sera ponctué d'histoires imaginées pour voyager dans le temps. Ces contes, nous les avons inventés comme on écoute un coquillage. Ces légendes d'aujourd'hui chantent le voyage des femmes et des hommes qui parcourent le monde inlassablement. Trois conteurs et deux musiciens pour un spectacle-balade, une déambulation qui relie l'Orient et l'Occident. La jolie ville de Die sera notre terrain de jeu pour entraîner le public de Babylone à Beyrouth, de la Drôme au Tibre, du Vercors au Monts du Liban.» - Bruno Thircuir

Samedi 15/10, à 16h30
CAT. B / P.T. : 9 € / T.R. : 6 €
Départ du Musée de Die et du Diois



Conte

NASSIM ALWAN

Conteuse libanaise et auteure de livres pour enfants, elle puise son répertoire aux sources du patrimoine traditionnel du Moyen-Orient et du monde arabe. En arabe et en français, elle raconte...

Samedi 15/10, à 18h30 / Théâtre de Die
CAT. C / T.U. : 6 €



Concert

BEIRUT ORCHESTRE

Avec Mohamed (oud luth orientale et chant), Roland (derbaké (percussion orientale et chant) et Khalil (rik tambourin à cymbales)

L'orchestre interprète les plus grands classiques du répertoire libanais et restitue une ambiance authentique.

Samedi 15/10, à 21h / Théâtre de Die
CAT. A / P.T. : 15 € / T.R. : 11 € et 7 €

LE BANQUET D'HISTOIRES

Par la compagnie La Fabrique des petites utopies
 Mise en jeu : Jean-Luc Moisson et interprété par des amateurs de mots et... d'histoires
 (Distribution en cours... et répétitions à partir du 2/10, à 14h30)

« Un banquet d'histoires ? Qu'est-ce que c'est que ça ? On va nous abreuver d'histoires ? Ah ! On va quand même manger ! Des plats libanais !!! Mais c'est délicieux ça ! Et les histoires, alors ? Qu'est-ce qu'elles viennent faire là-dedans ? On aura des histoires en plus de l'houmous et du caviar d'aubergine, c'est ça ? Moi, j'aime pas trop qu'on me raconte des trucs lorsque je mange... Ah bon ! Ça va pas se passer comme ça ? Mais alors, comment vont-ils faire ? Avec des amateurs vous dites ? Ah ! Je suis bien curieux de voir comment ils vont mêler tout ça... »

Dimanche 16/10, à partir de 12h30
Restaurant Un Air de famille
et repas libanais (sur réservation)
T.U. : 18 €



Performance improvisée

MAZEN KERBAJ

L'auteur de BD et musicien libanais

Mazen Kerbaj livre une performance solo étonnante. Seul, il ne l'est pas vraiment, grâce à sa trompette et tous les objets insolites qu'il utilise pour produire une musique improvisée joyeuse et sans frontière.

Dimanche 16/10, à 17h30 / Théâtre de Die
CAT. B / P.T. : 9 € / T.R. : 6 €



AILLEURS

Photographies d'Isabelle Morand

« Certains jours, je l'adore. D'autres, je l'abhorre. Mais le Liban me fascine depuis... (je ne compte plus les années !). Je ne parviens pas à en comprendre tous les méandres, ni les infinies subtilités. La majesté de Baalbeck et de Byblos, la beauté de la Vallée Sainte, le peuple de la corniche à Beyrouth et le goût incomparable du manouchi se télescopent sans cesse dans ma tête (et mes photos) avec la détresse des réfugiés, les oubliés des quartiers miséreux de Tripoli, les catastrophes écologiques et humaines liées notamment à la crise des déchets. Mes photos sont des instantanés de rencontres pour la plupart totalement fortuites. Les visages « parlent » tout seuls. Ils me parlent, j'espère qu'il en sera de même pour vous. »

Journaliste éclectique, Isabelle Morand se consacre aux reportages « plume, photo et vidéo », notamment au Liban, son pays de cœur, et au Kurdistan, où elle participe à l'opération humanitaire *Les Écrans de la Paix*, dans les camps de réfugiés et de déplacés.

Dans les commerces, bars et restaurants de Die, du 8 au 16/10

Rencontre avec Isabelle Morand le mardi 11/10, à 20h, au Café des Lys



VOLUTES LIBANAISES

Peintures de Sonia Tanios

Sonia Tanios, peintre, réussit dans son expression la rare et difficile synthèse entre ses racines d'origine orientale et la pensée cartésienne du monde occidental où elle vit. Portraits au regard profond intériorisé, paysages marins baignés de lumière, villages de son pays inscrits dans sa mémoire, scènes humanistes traditionnelles, natures mortes vibrantes de vérité, sont les thèmes picturaux favoris où Sonia Tanios transcende le chaos initial d'une matière picturale très riche en une écriture gestuelle dynamique fluide et personnelle.

Café-Théâtre Andarta et Galerie La Remise du 8 au 16/10, selon les horaires d'ouverture des lieux

Rencontre et vernissage avec Sonia Tanios le samedi 8/10, à 15h – RDV au Café-Théâtre Andarta



CHRONIQUES DES CAMPS SYRIENS DU LIBAN

Photographies de Houda Kassatly / Association Arcenciel

L'habitat traditionnel, les rituels en sursis et le patrimoine matériel et immatériel syrien et libanais sont au cœur du travail de la photographe et ethnologue Houda Kassatly. Pour cette exposition, elle présente un ensemble de photographies résolument engagées, qui témoignent des conditions de vie dans les camps de réfugiés au Liban.

Médiathèque Diois-Vercors, du 4 au 15/10 et Médiathèque Vallée de la Drôme (Crest), du 11 au 15/10

Rencontre avec Houda Kassatly le mardi 11/10, à 15h, à la Médiathèque Diois-Vercors



BEYROUTH, L'ICONOGRAPHIE D'UNE ABSENCE

Photographies de Houda Kassatly

Ces photographies ont pris place dans un ouvrage qui évoque le devenir d'une ville à l'aune de sa transformation ultime. Les années de guerre ont détruit l'ancien tissu urbain de Beyrouth, mais ce sont les décennies de paix qui ravagent et qui emportent les derniers vestiges du passé. Les photographies constituent un prétexte qui permet aux auteurs du livre de partager quelques éléments de réflexion sur une ville convoitée.

Musée de Die et du Diois, du 10 au 17/10, de 14h à 17h

Rencontre avec Houda Kassatly le lundi 10/10, à 18h, au Musée de Die et du Diois



« IN BEYROUTH », CARNET DE VOYAGE

Aquarelles de Carla Sayad

La toute première fois, Carla Sayad dessine sur une nappe de restaurant à Moscou. Puis au gré de ses voyages, elle remplit des carnets qui finissent par déborder sur des serviettes en papier, des cartes routières et à peu près tout ce qui lui tombe sous la main. De retour à Beyrouth, elle se rend compte qu'à dessiner le monde, elle en avait oublié de dessiner sa propre ville. Plus qu'un carnet de croquis, *In Beyrouth* est un vrai carnet de voyage, composé de plus de 60 aquarelles sur les quartiers de Beyrouth. Carla Sayad a parcouru toute la ville, ses pinceaux à la main, pour offrir ce travail minutieux empli d'émotions. Ce carnet est, comme elle le dit si bien, le gardien d'une mémoire et d'un patrimoine qui s'effacent beaucoup trop vite.

Musée de Die et du Diois, du 8 au 16/10, de 14h à 17h

Rencontre avec Carla Sayad le mardi 11/10, à 18h, et le mercredi 12/10, de 14h à 17h, au Musée de Die et du Diois



BIENVENUE EN LIBANIA 2.0

Photographies du Liban de Melkan Bassil

Bienvenue en Libania 2.0 propose de partir en exploration dans un pays à la beauté insoupçonnée et viscérale : le Liban. Cette terre riche d'une histoire millénaire a enfanté une galaxie vivante de planètes petites mais vulnérables. Observez-les. Laissez vos yeux les découvrir, lentement. Puis téléportez-vous dans ces mondes inconnus grâce à votre smartphone. Bienvenue en Libania 2.0. Une exposition de photographies immersives. **Hall du Théâtre de Die, Médiathèque Diois-Vercors, du 8 au 16/10**

Rencontre avec Melkan Bassil le mardi 11/10, à 20h, au Café des Lys

FENÊTRES SUR... HOMMES, FEMMES, ENFANTS EN RÉSISTANCE / SUD LIBAN, 1998



Photographies et textes de Bruno Thircuir

Des rencontres, des paroles échangées. Ils sont libanais, palestiniens, syriens.... Et tous, travaillent, jouent, rient... doivent aussi résister, pour être, pour vivre. Ces fenêtres parlent du vivant...

Café-Tabac Le Voltaire durant toute la durée du Festival... et même un peu avant !

Rencontre avec Bruno Thircuir et Hana Jaber le mercredi 12/10, à 18h au Café Le Voltaire

TIMBRES LIBANAIS

Les membres du Club philatélique de Die, M. Géry, président, ainsi que M. Egron, ont préparé une exposition de timbres et de documents sur le Liban. À découvrir donc !

Théâtre de Die, du 11 au 16/10 De 9h à 12h30 et de 14h à 18h30



ATELIER CUISINE

Animé par Karim Haïdar et Hind Tahboub
Venez apprendre à réaliser une dizaine de mezzés libanais avec

un grand chef et sa complice ! La cuisine libanaise n'est plus à présenter : ses saveurs ont conquis le monde !

Vendredi 14/10, de 9h à 12h et de 14h à 17h

Sur inscription, places limitées
Participation par personne : 12 € (ingrédients compris) / Habiterre



ATELIER PERCUSSIONS ET RYTHMIQUES ORIENTALES

Proposé par Georges Chamieh

Il s'agit de cours d'initiation à la maîtrise et à la pratique des rythmes exécutés aux percussions, dont les rythmes orientaux. Ouvert à tous, cet atelier s'adresse plus particulièrement aux débutants, mais également à ceux qui ont déjà une certaine pratique. L'objectif est de permettre à chacun de pouvoir jouer ou accompagner les musiques qu'il aime. Venez avec vos instruments, quels qu'ils soient : djembé, congas, derboukas, claves, triangles...

• **Mercredi 12/10, de 15h à 18h**

Participation par personne : 6 €
Restaurant-Salon de Thé Le Tchâï Walla

• **Vendredi 14/10, de 16h à 18h**

Participation par personne : 4 €
Salle communautaire de l'ESCDD

ATELIER DANSE DABKEH

Proposé par Georges Chamieh

Le dabké se danse en ligne, tant par des femmes que par des hommes. Selon les traditions, le premier ou la première de ligne fait tourner un mouchoir ou foulard noué. Le dabké se caractérise par des frappes des pieds très marquées (il est conseillé de la danser en chaussures !) mais aussi des frappes des mains.

Vendredi 14/10, de 13h à 15h

Participation par personne : 6 €
Salle communautaire de l'ESCDD



ATELIER JEUNESSE LA ROUE DE TAREK À LA RECHERCHE DE MON AMI

Proposé par Mathilde Chèvre

À partir de 7 ans

Lecture d'album en français et en arabe et création d'un petit livre accordéon illustré. Individuellement, les participants choisissent un héros, une chose qu'ils voient par leur fenêtre et qui va disparaître (s'envole, roule, part en voyage...). Le narrateur part à la recherche de cette chose perdue et croit la retrouver dans divers éléments qui peuvent lui ressembler. À la fin, le narrateur retrouve ce qu'il a perdu...

Samedi 15/10, de 14h30 à 16h

Entrée libre
Médiathèque Diois-Vercors

ATELIERS CHANTS SACRÉS SYRO-MARONITES

Animé par Marie-Rose Morcel, chef de chœur de l'Église maronite de Lyon Notre Dame du Liban et Yannick Loyer, chanteur de Gâmal- chants du Proche-Orient

Apprentissage de deux chants en polyphonie.

Les maronites comptent parmi les premiers chrétiens d'Orient. Ils vivent en Syrie, au Liban... sur les terres bordant la Méditerranée. La langue maronite est issue du syriaque, issu de l'araméen. Les sonorités rappellent des temps très anciens.

Dimanche 9/10, de 14h à 17h

Participation par personne : 10 €
Café-Théâtre Andarta

ATELIER NAISSANCE DES ÉCRITURES À NOS JOURS...

À partager en famille.

Proposé par Anaëlle Kania

Dimanche 9 et dimanche 16/10, de 15h à 17h - Participation par personne : 5 € Musée de Die et du Diois

ATELIER LANGUE ARABE ET DÉCOUVERTE D'UN POÈTE LIBANAIS, GIBRAN KHALIL GIBRAN

Avec Hicham Amekdouf et en partenariat avec l'Écho des langues

Directement plongé dans l'apprentissage et la pratique de la langue, le but est de faire un rendu bilingue et de découvrir des textes de Gibran Khalil Gibran.

Samedi 8/10, de 10h30 et 12h30

Café-Théâtre Andarta

Jeudi 13/10, de 15h30 à 17h30

Restaurant-Salon de Thé Le Tchâï Walla

Tarif : 12 € les 2 séances - Ouvert à tous, à partir de 14 ans

SAMEDI 8/10

Journée organisée en partenariat avec l'association Val-Liban de Valence

9h-12h

PETIT DÉJEUNER LIBANAIS ET VENTE DE PRODUITS LIBANAIS SUR LE MARCHÉ DE DIE

Organisé par l'association Val-Liban

Place de la République

12h30-14h

ASSIETTE LIBANAISE ET AMBIANCE MUSICALE

Proposée par l'association Val-Liban

Café-Théâtre Andarta - Assiette : 7€

14h

CAFÉ LIBANAIS ET TAOLÉ ZAHER

Amenez votre backgammon et venez jouer à la libanaise !

Café-Théâtre Andarta

16h Vernissage

PEINTURES DE SONIA TANIOS

Café-Théâtre Andarta et Galerie La Remise

17h Concert

AUTOUR DE L'ŒUVRE DU COMPOSITEUR MARCEL KHALIFÉ

Avec Coraline Parmentier (piano)

Café-Théâtre Andarta

20h30 Concert

LOUBNANIYATE TRIO ARABESQUE

Avec Issam Jammal (oud), Georges Chamieh et Rahim Hamlaoui (percussions)

Café-Théâtre Andarta

DIMANCHE 9/10

10h Projection-Rencontre

ET MAINTENANT ON VA OÙ ?

Réalisation : Nadine Labaki

En présence de Michel Younès, Professeur en Théologie à l'Université Catholique de Lyon

Cinéma Le Pestel

11h30 Présentation

LE LIBAN : PAYS MOSAÏQUE

Par Michel Younes

Cinéma Le Pestel

14h-17h Atelier

CHANTS SACRÉS SYRO-MARONITES

Animé par Marie-Rose Morcel, chef de chœur de l'Église maronite de Lyon « Notre Dame du Liban » et Yannick Loyer, chanteur de Gâmal - Chants du Proche-Orient

Café-Théâtre Andarta

15h-17h Atelier

DE LA NAISSANCE DES ÉCRITURES À NOS JOURS...

À partager en famille.

Proposé par Anaëlle Kania

Musée de Die et du Diois

18h Concert

DUO GÂMAL ET MARIE-ROSE MORCEL

Chants des premiers chrétiens, chants et musiques autour de Babel

Cathédrale de Die

LUNDI 10/10

18h Rencontre autour de l'exposition BEYROUTH, L'ICONOGRAPHIE D'UNE ABSENCE : QUAND IL NE RESTE DU PATRIMOINE MATÉRIEL QUE LES LIVRES

Avec la participation de l'ethnologue et photographe Houda Kassatly, association arcenciel

Musée de Die et du Diois

MARDI 11/10

15h Rencontre autour de l'exposition CHRONIQUES DES CAMPS SYRIENS DU LIBAN : LES RÉFUGIÉS SYRIENS AU LIBAN 5 ANS APRÈS, ENTRE RECOMPOSITION DE SOI ET PRÉCARITÉ

Avec la participation de Houda Kassatly

Médiathèque Diois-Vercors

18h Table ronde et vernissage BEYROUTH : LECTURES D'UNE VILLE

Avec Sophie Brones, Tania Hadjithomas Mehanna, Franck Mermier, et Carla Sayad

Suivie du vernissage de l'exposition « In Beyrouth » de Carla Sayad

Musée de Die et du Diois

20h Rencontre REGARDS SUR LEUR LIBAN

Avec les photographes Melkan Bassil et Isabelle Morand Animée par Harold David

Café des Lys

MERCREDI 12/10

11h30 Rencontre-Vernissage PHOTOGRAPHIES : « FENÊTRES SUR... HOMMES, FEMMES, ENFANTS EN RÉSISTANCE » / SUD LIBAN, 1998 / PHOTOGRAPHIES ET TEXTES : BRUNO THIRCUIR

En présence de Bruno Thircuir, metteur en scène et Hana Jaber, chercheuse associée à la Chaire d'Histoire du monde contemporain au Collège de France et spécialiste des migrations au Moyen-Orient

Café-Tabac Le Voltaire

14h-17h Visite-Rencontre de l'exposition IN BEYROUTH

Avec Carla Sayad

Musée de Die et du Diois

14h30 Café littéraire ÉCRITURE ET LIBERTÉ

Avec Georgia Makhlof et Hyam Yared

Animé par Danielle Maurel

Café-Théâtre Andarta

15h-18h Atelier PERCUSSIONS ET RYTHMIQUES

Animé par Georges Chamieh. Pour débutants.

Restaurant-Salon de Thé Le Tchâi Walla

16h Rencontre-Signature TANIA HADJITHOMAS MEHANNA

Espace Librairie

17h Rencontre Poésie et lectures AUTOUR D'ETEL ADNAN

Avec Tania Hadjithomas Mehanna et Issa Makhlof

Théâtre de Die

18h30

INAUGURATION DE LA 26^e ÉDITION DU FESTIVAL EST-ouest

Musée de Die et du Diois

20h

SOIRÉE JEU / TAOLÉ ZAHER

Amenez votre backgammon et venez jouer à la libanaise !

En partenariat avec La Coop'aire de jeux

Café des Lys

JEUDI 13/10

10h Café littéraire

À LA RENCONTRE DE JABBOUR DOUAIHY

Animé par Danielle Maurel

Galerie La Remise

11h30 Rencontre-Signature

HYAM YARED

Espace Librairie

14h30

LES MÉTAMORPHOSES DU TABOULÉ (OU COMMENT LE CÉLÈBRE TABOULÉ S'EST TRANSFORMÉ D'UNE RIVE À L'AUTRE DE LA MÉDITERRANÉE)

Par Aïda Kanafani-Zahar, chargée de recherche en anthropologie sociale CNRS - Collège de France

Musée de Die et du Diois

15h30-17h30 Atelier Langue arabe

Proposé par Hicham Amekdouf

Restaurant-Salon de Thé Le Tchâi Walla

18h Café littéraire

À LA RENCONTRE D'ISSA MAKHLOUF

Animé par Danielle Maurel

Restaurant-Salon de Thé Le Tchâi Walla

19h Temps fort

AUTOUR DES ÉDITIONS IMPRÉVUES

À l'occasion de la sortie d'un « accordéon » d'Issa Makhlof.

Avec la participation d'Issa Makhlof et d'Élisabeth Chabuel

Animé par Danielle Maurel

Restaurant-Salon de Thé Le Tchâi Walla

20h30 Rencontre-Projection

LIBAN - RÉCONCILIATION D'APRÈS-GUERRE

Film documentaire, écrit et co-réalisé par Aïda Kanafani-Zahar, en sa présence

Théâtre de Die

VENDREDI 14/10

9h-12h **Atelier cuisine**
AUTOUR DES MEZZÉS

Une dizaine de recettes à réaliser... et à déguster !

Animé par Karim Haïdar et Hind Tahboub

Habiterre

10h-11h

PANORAMA DE LA LITTÉRATURE LIBANAISE À TRAVERS LA FORME ROMANESQUE

Présenté par Farouk Mardam-Bey

Avec la participation de Jabbour Douaihy et Hyam Yared

Théâtre de Die

11h30-12h30 **Table ronde**

ÉDITIONS LIBANAISES : ENJEUX ET PLACE DANS LE MONDE ARABE

Avec Nathalie Cortès ou Isabelle Grémillet (éd. L'Oiseau Indigo), Tania Hadjithomas Mehanna (Tamyras éditions), Myra Prince (éd. Geuthner) et Mathilde Chèvre (éd. Le Port a jauni)

Théâtre de Die

13h-15h **Atelier danse Dabkeh**

Proposé par Georges Chamieh

Salle communautaire de l'ESCDD

14h-17h **Atelier cuisine**

AUTOUR DES MEZZÉS (SUITE)

Animé par Karim Haïdar et Hind Tahboub

Habiterre

15h **Café littéraire**

L'HISTOIRE DANS LA FICTION

Avec Carole Dagher

Animé par Danielle Maurel

Galerie La Remise

16h-18h **Atelier**

PERCUSSIONS ET RYTHMIQUES ORIENTALES

Proposé par Georges Chamieh

Salle communautaire de l'ESCDD

17h **Rencontre-Signature**

MATHILDE CHÈVRE

Espace Librairie

18h **Table ronde**

SOCIÉTÉ CIVILE ET LIBERTÉS PUBLIQUES

Avec Ziad Majed, chercheur et politologue libanais, Jabbour Douaihy, Iman Humaydan et Hyam Yared

Théâtre de Die

19h30

APÉRO-DÉGUSTATION DE MEZZÉS

Théâtre de Die

21h **Projection-Rencontre**

TOMBÉ DU CIEL

Réalisation : Wissam Charaf

En présence d'un membre de l'Acid (Association du cinéma indépendant pour sa diffusion)

Cinéma Le Pestel

SAMEDI 15/10

10h30 **Rencontre-Signature**

JABBOUR DOUAIHY ET IMAN HUMAYDAN

Espace Librairie

11h30

HISTOIRE ET GÉOGRAPHIE DE LA CUISINE LIBANAISE : TERROIRS ET INFLUENCES

Présentés par Karim Haïdar. Interventions musicales, gestuelles et chantées par Hind Tahboub

Galerie La Remise

14h30

HISTOIRE DE LA MUSIQUE SAVANTE LIBANAISE

Présentée par Zeina Saleh Kayali, membre fondateur et vice-présidente du Centre du Patrimoine Musical Libanais

Théâtre de Die

14h30 **Café littéraire**

À LA RENCONTRE DE NAJWA BARAKAT ET CAROLE DAGHER

Animé par Farouk Mardam-Bey

Café Le Voltaire

14h30 **Atelier enfant**

AUTOUR DE LA ROUE DE TAREK LIVRE DE JEUNESSE EN BILINGUE

Animé par Mathilde Chèvre

Médiathèque Diois-Vercors

15h30 **Rencontre-Signature**

ISSA MAKHLOUF

Espace Librairie

16h **Déambulation théâtrale**

LES CONFIDENCES DU CÈDRE

Par la cie La Fabrique des petites utopies

Parcours dans la ville

Départ Musée de Die et du Diois

16h30 **Table ronde**

LA LITTÉRATURE JEUNESSE AU LIBAN ET DANS LE MONDE ARABE

Avec Marie-Hélène Bastianelli (COBIAC) et Mathilde Chèvre

Médiathèque Diois-Vercors

18h **Conférence**

POURQUOI LE SYSTÈME POLITIQUE LIBANAIS NE FONCTIONNE-T-IL PLUS ?

Par Ziad Majed, chercheur et politologue libanais et Élisabeth Longuenesse, chercheur et sociologue associée à l'IFPO

Musée de Die et du Diois

18h30 **Conte**

NASSIM ALWAN

À partir de 6 ans / En famille

Théâtre de Die

21h **Concert**

BEIRUT ORCHESTRE

Théâtre de Die

DIMANCHE 16/10

10h **Conférence**

LIBAN-SYRIE

Avec Ziad Majed, chercheur et politologue libanais et Farouk Mardam-Bey, directeur de la collection Sinbad / Actes Sud

Théâtre de Die

11h30 **Rencontre-Signature**

CAROLE DAGHER ET MAZEN KERBAJ

Espace Librairie

12h-14h

DÉJEUNER LIBANAIS ET BANQUET D'HISTOIRES

Proposés par l'équipe du Restaurant Un Air de famille et Karim Haïdar, la cie La Fabrique des petites utopies et des habitants de Die et du Diois

Restaurant Un Air de famille

15h-17h **Atelier**

DE LA NAISSANCE DES ÉCRITURES À NOS JOURS...

À partager en famille

Proposé par Anaëlle Kania

Musée de Die et du Diois

15h **Lectures bilingues**

AVEC LES AUTEURS INVITÉS, LES LECTRICES DE TRAJET SPECTACLE ET DU FESTIVAL EST-OUEST

Théâtre de Die

17h30 **Performance musicale et dessinée suivie d'une rencontre**

Avec Mazen Kerbaj

Théâtre de Die

21h **Projection-Rencontre**

ASMAHAN, UNE DIVA ORIENTALE

Réalisation : Silvano Castano et Iman Humaydan

En présence d'Iman Humaydan

Cinéma Le Pestel

TD
 THÉÂTRE de DIE

L'espace Librairie, bar-salon de thé-pâtisseries libanaises, exposition, rencontres, débats, concerts, conte... un espace salon et visionnage de films courts sur le Liban...

Le théâtre devient le temps du festival un lieu de rencontres conviviales et impromptues autour d'un livre ou d'un thé, à partager avec notre libraire, nos bénévoles et nos invités !

Du mercredi 12 au dimanche 16/10, de 9h30 à 19h

MARDI 11/10

VALENCE

18h **Rencontre littéraire**

GEORGIA MAKHLOUF

En partenariat avec l'association *Va-Liban*

Animée par Danielle Maurel

Médiathèque de Valence

Place Charles Huguenel 26021 Valence

Tél. : 04 75 79 23 70

MERCREDI 12/10

ROMANS-SUR-ISÈRE

15h **Conte (dès 6 ans)**

NASSIM ALWAN

En partenariat avec la Médiathèque Monnaie

École Ninon Vallin

Rue Ninon Vallin 26100 Romans-sur-Isère

Tél. : 04 75 70 11 71

JEUDI 13/10

BOURG-LÈS-VALENCE

18h **Rencontre**

REGARDS CROISÉS SUR LES CONFLITS IDENTITAIRES AU LIBAN

Avec Hana Jaber et Jabbour Douaihy

En partenariat avec le CPA et la Médiathèque La Passerelle

Médiathèque La Passerelle

1, place des Rencontres 26500 Bourg Lès Valence

Tél. : 04 75 44 44 65

GRENOBLE

18h30 **Rencontre littéraire**

HYAM YARED

Animée par Françoise Arnaud

Bibliothèque Centre-Ville

10, rue de la République 38000 Grenoble

Tél. : 04 76 54 57 97

PARIS

18h30 **Table ronde**

dans le cadre des Jeudis de l'IMA

ÉCRIRE ET REPRÉSENTER LE CORPS ET LA SEXUALITÉ AU LIBAN

Avec Najwa Barakat, Iman Humaydan et Georgia Makhlof

Animée par Franck Mermier

Institut du Monde Arabe de Paris

1, Rue des Fossés Saint-Bernard

75005 Paris

Tél. : 01 40 51 38 38

VENDREDI 14/10

LE PERCY

19h **Rencontre littéraire**

NAJWA BARAKAT

Animée par Danielle Maurel

Grange du Percy 38930 Le Percy

Tél. : 04 76 34 46 04

SAMEDI 15/10

CREST

12h30-14h30 **Atelier**

PÂTISSERIES LIBANAISES

Animé par le cuisinier Roland Elias

Sur inscription – Places limitées

Médiathèque Vallée de la Drôme

Place Soljenitsyne 26400 Crest

Rés. : 04 75 25 60 50

SAINT-PAUL-TROIS-CHÂTEAUX

14h **Rencontre littéraire**

MAZEN KERBAJ

Médiathèque de Saint-Paul-Trois-Châteaux

16, rue Notre Dame 26130 Saint-Paul-Trois-Châteaux

Tél. : 04 75 96 61 80

CREST

15h30 **Rencontre littéraire**

IMAN HUMAYDAN

Animée par Françoise Arnaud

Médiathèque Vallée de la Drôme

Place Soljenitsyne 26400 Crest

Tél. : 04 75 25 60 50

SAINT-PAUL-TROIS-CHÂTEAUX

16h **Projection**

TOMBÉ DU CIEL

Réalisation : Wissam Charaf.

Suivi d'un échange avec un des représentants de l'Acid

En partenariat avec le Festival du film de Saint-Paul-Trois-Châteaux

Salle Fontaine

Place du Quatorze Juillet 26130 Saint-Paul-Trois-Châteaux

L'ÉQUIPE DU FESTIVAL EST-OUEST

Harold David : Direction générale et artistique

Isabelle Catois : Chef de projet, Chargée de mission littérature, Coordination générale et actions culturelles

Mickaël Perras : Comptabilité, Administration, Responsable billetterie

Mélanie Guichard : Accueil, Logistique, Billetterie, Secrétariat administratif

Dorian Raymond : Coordination technique et logistique, Médiation culturelle

Pauline Levet : Relations presse, Relations publiques et Partenariats

Lisa Renberg : Conception graphique

Romain Barratier : Régisseur général

La Librairie du Festival : Le Baz'art des mots et la Commission littéraire

La photographie utilisée pour le visuel du Festival Est-Ouest 2016 est de Melkan Bassil. Tous droits réservés.

Conseil d'administration élu de l'association Festival Est-Ouest / Théâtre de Die :

Christian Rey (Président), Micheline Lys (Vice-présidente), Pierre Gautronneau (Trésorier), Yves Glorian (Secrétaire), Christiane Arnaud (Secrétaire adjointe), Sophie Brocchieri, Jean Decauville, Baptiste Lefort et Jean-Paul Rey (Administrateurs)

Remerciements

Nous remercions tout d'abord l'ensemble des bénévoles et hébergeurs du Festival Est-Ouest, ainsi que :

COMMISSION LITTÉRAIRE :

Danièle Barnier, Marie-Françoise Nissou, Christiane Arnaud, Danièle Chaffois, Annie Perrin-Champain, Liliane Kuntz, Dominique Boissonnet, Delphine Barlotto, Clo Simon, Corinne Masson, Jean-Paul Masson, Christiane Marais, Françoise Cloarec, Jacqueline Rassat, Régine Burlot, Gilberte Isoard, Jean-Claude Rouchouse, Denyse Philippe et Anouchka

NOS PARTENAIRES (COMMERCE, ASSOCIATIONS...) :

Librairie le Baz'Art des Mots, Cinéma Le Pestel, Café-Théâtre Andarta, Restaurant Un Air de famille, Café des Lys, Café-Tabac Le Voltaire, Restaurant-Salon de Thé Le Tchâi-Walla, Commune Libre de Saint-Marcel et Galerie La Remise, L'Écho des langues, Musée de Die et du Diois, Office de Tourisme du Pays Diois, Communauté de Communes du Trièves et le réseau des bibliothèques, association de philatélie de Die, Coop'Aire de jeux et Rose-Marie Roux pour la préparation buffet, Cité scolaire de Die, École Notre Dame, École primaire Chabestan, les participants à l'atelier d'écriture avec Bruno Thircuir et à l'atelier mise en jeu avec Jean-Luc Moisson

LES MÉDIATHÈQUES, BIBLIOTHÈQUES ET ORGANISMES PARTENAIRES :

Médiathèque de Valence, Médiathèque La Passerelle de Bourg-lès-Valence et Centre du Patrimoine Arménien, Médiathèque Monnaie de Romans-sur-Isère, Médiathèque de Saint-Paul-Trois-Châteaux et équipe du Festival du Film de Saint-Paul-Trois-Châteaux, Médiathèque Diois-Vercors de Die, Médiathèque Vallée de la Drôme de Crest, Médiathèque Départementale de Valence, Bibliothèque Centre-Ville de Grenoble, Institut du Monde Arabe, Acid (Association du cinéma indépendant pour sa diffusion)

ET :

M. Gilbert Trémolet et les élus de la ville de Die, M. Stéphane Christophe, M. Marc Lambert et les services techniques de la Ville de Die, la Police Municipale de Die...

Le Festival Est-Ouest est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication (Centre National du Livre et Drac Auvergne-Rhône-Alpes), la région Auvergne-Rhône-Alpes via le CDDRA Pays Diois, le département de la Drôme, la ville de Die et la SOFIA.

Il est organisé en partenariat avec l'Office de Tourisme du Liban.

ET POUR LEUR SOUTIEN :

Ambassade du Liban, Bureau du Livre et débats d'idée de l'Institut Français du Liban, Tamyras Éditions, Radio Orient, Orient XXI et tous nos invités !



L'ASSOCIATION FESTIVAL EST-OUEST / THÉÂTRE DE DIE EST ADHÉRENTE À LA CHARTE BIOVALLÉE® ET À CE TITRE, CONTRIBUE À ATTEINDRE LES OBJECTIFS DU PROJET BIOVALLÉE®, À LA VALORISATION DU TERRITOIRE EN METTANT EN ŒUVRE DES ACTIONS INSCRITES DANS LADITE CHARTE. CES ACTIONS RENFORCENT AU SEIN DE L'ASSOCIATION ET DANS LA BIOVALLÉE® EN GÉNÉRAL : LE RESPECT ET LA PRÉSERVATION DE L'ENVIRONNEMENT, L'EFFICACITÉ ÉCONOMIQUE, L'ÉQUITÉ SOCIALE, LA GOUVERNANCE ET L'INTÉGRATION TERRITORIALE.

Contact presse

Pauline Levet

04 75 22 12 52

pauline.levet@est-ouest.com